Лилия Геннадиевна ПЕТРОВА
Наталья Игоревна ГАВРИШЕВА

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАГРУЗКА «ЖИВОЙ ИДИОМЫ» В РЕЧИ ПОЛИТИКОВ (на материале современных СМИ)

Опираясь на материалы СМИ, авторами рассматриваются особенности фразеологических оборотов политического дискурса, а также их модификаций.

Ключевые слова: *экспрессивность, образность, язык, политический дискурс, фразеологизм.*

Liliya G. PETROVA
Nataliya I. GAVRISHEVA

FUNCTIONAL LOAD OF A "LIVE IDIOM" IN THE SPEECHES OF POLITICIANS

Based on the media materials, the authors consider the peculiarities of phraseological expressions of political discourse, as well as their modifications.

Key words: *expressiveness, imagery, language, political discourse, phraseology.*

Фразеологические единицы обычно прикреплены к той или иной сфере человеческой деятельности. Так, можно выделить фразеологизмы, связанные с наукой, историей, искусством, экономикой и т. д.

Одним из богатейших пластов современной фразеологии являются обороты, связанные с социальной и политической жизнью страны. Данные единицы представляют собой терминологические наименования явлений социальной и политической жизни, традиционные фразеологизмы, используемые политиками, а также крылатые слова и выражения, принадлежащие тому или иному политику.

Известно, что к релевантным признакам политического дискурса наряду с его информативностью относят экспрессивность и образность, апелляцию не к логически безупречным доказательствам, а к эмоциям. Так, всякая массовая информация должна быть эмоционально-заражающей, а не только содержательно-рационалистической (Костомаров 1971: 340; Касьянова 2007; Полонский 2018). Данная характеристика относится и к политическим текстам и обусловлена тем, что им присуще единство организующе-воздействующей и информационно-содержательной функций, языковая реализация которых заключается «в последовательном соотнесении стандартов и экспрессем, в постоянном чередовании нейтральных и оценочных языковых единиц, маркированных и немаркированных компонентов речи» (Рублева: 26). Именно поэтому для политического дискурса важно превалирование коннотативности над денотативностью, и даже, возможно, аксиологичностью.

Образное основание фразеологизмов служит как исходное не только для их семантики, но и способно играть роль «основного нерва» в их функционировании в речи (Горбань: 29).

В качестве примера рассмотрим речь В.В.Путина на заседании Международного дискуссионного клуба «Валдай»:

«И вместо того, чтобы им, этим богатством грамотно, аккуратно

распорядиться, в том числе и в свою, разумеется, пользу, считаю, что *наломали много дров*» (3). В этом высказывании Президент употребил фразеологизм *наломать дров*, который в качестве ядерной семы имеет значение «ошибаться». Нужно отметить, что в данном случае фразеологизм расширен словом «много», которое автор применил с целью усиления опять же главной функции политического дискурса – прагматической, для большего воздействия на слушателей;

«На мой взгляд, наши американские друзья просто подрывают, *режут сук, на котором сами сидят*» (там же). Фразеологизм *резать (рубить) сук, на котором сидишь,* также употребляется в значении «ошибаться», причем употреблён он сразу же после лексемы «подрывают», которая осуществляет основную подачу мысли, а фразеологизм подкрепляет её значение, более наглядно и экспрессивно выражая то же смысловое содержание и, в конечном итоге, завершая оформление высказывания;

«Я не перестаю удивляться тому, как наши партнеры раз за разом, как у нас в России говорят, *наступают на одни и те же грабли*, то есть совершают одни и те же ошибки» (там же). В отличие от предыдущего выражения фразеологизм *наступить на одни и те же грабли*, который тоже имеет значение «ошибаться», эксплицируется последующим уточнением, которое раскрывает его смысловое содержание. В данном примере видно, что В.В.Путин акцентирует внимание на то, что так говорят у нас в России. Таким образом, он подчёркивает еще и национально-культурную направленность своей речи. Это приближает его к российским жителям страны, объединяет с подавляющим большинством народных масс.

Приведем ещё несколько примеров использования фразеологизмов из того же Валдайского выступления:

«Запад, если не поддерживал, то *закрывал глаза …*» (там же). Фразеологизм *закрывать (закрыть) глаза (на что-либо)* имеет в качестве интегральной семы «(сознательно) умалчивать». Таким образом, Путин подчеркивает, что бездействие ничем не лучше, чем намеренное причинение вреда;

«Все *разводят руками*, так получилось» (там же). Выражение «*разводить (развести) руками*», в значении «не знать, что делать», является как бы продолжением предыдущего действия *закрывать (закрыть) глаза (на что-либо)*, выступает как его итог, как результат. Так президент РФ обыгрывает свою речь с помощью экспрессии фразеологизмов, что бы более ярко и наглядно продемонстрировать реальное положение вещей по схеме: действие и его результат;

«Не было этого, да просто и невозможно это, … и всё, *ищи ветра в поле*, и не было бы никого». Путин использует фразеологизм «ищи ветра в поле», который раскрывает значение «бесследно исчезнуть» (там же);

«С нами соглашались, но прошло немного времени, и *всё* опять *вернулось на круги своя*» (там же). В данном высказывании фразеологизм «*вернуться на круги своя (свои)*» подразумевает цикличность решений всех проблем в политике, актуализируя сему «возвращение».

Такие устойчивые словесные комплексы помогают показать неспособность партнёров решать актуальные проблемы чётко и по существу, вскрыть двусмысленность их решений, олицетворяя расплывчатость

ситуации на международной арене в целом.

Далее, в той же речи В.В. Путин с некоторым осуждением обращается к коллегам-политикам и призывает их избегать подобных ситуаций. Продолжая тему, он говорит следующее:

«Значит, кому-то можно вообще *ни с чем не считаться*, а нам *защищать свои кровные интересы* русскоязычного и русского населения в Крыму нельзя?» (там же).

Чаще всего словосочетание *свои кровные* употребляется по отношению к деньгам, заработанным собственным, зачастую тяжёлым, трудом. Здесь же оно употреблено как антиномия после выражения *ни с чем не считаться*. В данном контекстном оформлении он дополнен другими словами, таким образом, происходит трансформация значения, и выражение приобретает смысл *отстаивание прав*, что, в свою очередь, характеризует автора высказывания как действующего политического деятеля, способного последовательно бороться за отстаивание своих прав и прав своего народа.

Частое употребление фразеологических оборотов, а также их модификаций помимо всего прочего указывает на лингвокреативное мышление Президента. При этом Владимир Владимирович достаточно часто преобразовывает фразеологизмы. Приведем примеры подобных высказываний:

«Нужно избавиться от этого искушения и попыток мир *под себя причесать*» (там же). В выражении *под себя причесать* можно с легкостью распознать фразеологизм *подмять под себя*, то есть «подчинить». Помимо этого, в данном случае вспоминается фразеологизм *под одну гребёнку*, в значении «схожесть». Мы считаем, что значение «*гребенка*» и порождает лексему «*причесать*», которая дополняет и модифицирует фразеологизм. В данном преобразовании прослеживается желание Президента указать на стремление партнёров авторитарно навязывать свои приоритеты;

«Посмотрите, это же просто смешно. Или нет, *смешно было бы, если бы не было так печально*» (там же). В выражении смешно *было бы, если бы не было так печально имеет* место замена одного из слов синонимом, так как в оригинале эта фраза принадлежит М. Ю. Лермонтову и звучит следующим образом: «*всё это было бы смешно, когда бы не было так грустно*». Употребляя устойчивое выражение из русской литературы, Президент демонстрирует образованность, свой широкий кругозор, а также знания национальной культуры;

«Полагаю, что это препятствие к нормализации отношений, и очень рассчитываю на то, что и сама практика будет прекращена, и весь процесс мирного урегулирования *вернётся в своё* правовое договорное *русло*» (там же). Выражение *вернуться в своё русло* образовано от *входить в своё русло*, ядерную сему которого стоит обозначить как «возвратиться (к привычному)». При употреблении с лексемой «*вернуться*», значение фразеологизма усиливается, так как ярче эксплицируется интегральная сема;

«Я уже приводил такую старую нашу, *с бородой*, и несколько грубоватую *шутку*, не могу не воспроизвести её ещё раз» (там же). В этом примере используется словосочетание *шутка с бородой*, которое напоминает устоявшееся сочетание *анекдот с бородой*. В описательном

выражении *с бородой* интегральной семой является значение «*старый*».

В публичных речах российского Президента достаточно часто встречаются просторечные выражения. Приведем примеры:

«При этом Россия не будет – хочу обратить ваше внимание на это, – не будет *вставать в позу*, обижаться на кого-либо, кого-либо о чем-либо просить» (там же). В данном примере происходит актуализация семы «возмущение» в оборот *вставать (встать) в позу* для подчеркнутого неодобрения и осуждения. В связи с этим, В.В. Путин употребляет данное выражение из-за существующего ныне со стороны некоторых руководителей отрицательного отношения к России, давая понять, что российские партнёры имеют противоположные позиции;

«Они решили *дожать ситуацию*, *перекроить* весь мир исключительно *под себя*, под свои интересы» (там же). Выражение *дожать ситуацию* является сленговым, и имеет в качестве ядерной семы «*давить*». Употребление этого современного словосочетания демонстрирует неодобрение со стороны Президента подобного поведения в сфере политики;

«Да *нет там ни шиша* никакой власти народа» (там же);

Словосочетания, подобные *нет ни шиша* (ничего нет) или *наелись по горло* (достаточно) произносятся главным образом в узких кругах знакомых. Очевидно, что такие простонародные и грубые выражения не совсем уместны для делового стиля. Однако В.В.Путин их употребляет их не просто так. Именно из его уст они звучат как показатель его приближенности к народу, что прямым образом может повлиять на его рейтинги среди избирателей. То есть, подобные высказывания направлены воздействовать на народные массы. Выбирая простонародные или даже грубые устойчивые выражения, Президент стремится быть «своим» среди простого населения, сохраняя свою речь прозрачной, понятной и близкой всем.

На основании данных примеров публичных выступлений президента России мы можем проследить присущие его дискурсу своеобразные этнокультурные признаки. Фразеологизмы играют роль национально-культурных особенностей политического дискурса в России.

Благодаря таким особенностям речи, как употребление фразеологизмов, «живых идиом», дискурс политических деятелей можно анализировать, выявляя личностные характеристики отдельного политика, его мировосприятие, отношение к действительности, а также проявление ментальности всего народа (Сопова, Мишанова: 173). Другими словами, становится возможным создание лингвистического портрета личности и выявление его основных приоритетов в общении. По словам И.В. Соповой, «языковая личность политика является неотъемлемой частью функционирования институционального дискурса, который, в свою очередь, выступает интегрированным компонентом национальной лингвокультуры» (там же).

Всё сказанное нами выше, позволяет нам прийти к заключению, что использование фразеологизмов в современном политическом дискурсе – явление достаточно распространённое. Идиомы вводятся в текст как полностью, так и в трансформированном виде, с заменой одного или нескольких компонентов, становясь таким образом «живыми».

Список литературы:

Горбань О.А. Страницы истории русского языка / Горбань О.А., Шептухина Е.М., Лопушанская С. // Кн. для учащихся 8 – 10 кл. общеобр. учр. – М.: Просвещение, 2007. – 191 с.

Касьянова Л.Ю. Коннотативно-прагматическое содержание неологизма // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2007. Т. 7. № 28. С. 36-49.

Костомаров, В.Г. Русский язык на газетной полосе. М.: МГУ, 1971. 340 с.

Полонский А.В. Язык в формате медиа: краткое введение // Современный дискурс-анализ. 2018. Вып. 18 URL: http://discourseanalysis.org/ada18/st117.shtml (Дата обращения: 29 августа 2018 г.).

Президент Владимир Путин выступил с речью перед участниками заседания Международного дискуссионного клуба «Валдай» // Российская газета – №6517 (245) – 24.10.2014. – Режим доступа: http://www.rg.ru/2014/10/24/putin.html (дата обращения: 27.08.2016).

Рублева Е.В. Лингвопрагматические аспекты политической теледискуссии: автореф. дис. . канд. филол. наук. М., 2006.

Сопова И.В., Мишанова Ю. В. Отражение тематики политического дискурса единицами косвенно-производной номинации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I Тамбов: Грамота, 2015. – С. 171-173.

Петрова Лилия Геннадиевна - кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации Белгородского государственного национального исследовательского университета (г. Белгород)

Гавришева Наталья Игоревна – магистр филологии, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород)